



# Tolken in het talen-walhalla

Hoe worden Europarlementariërs vertaald?

**In het Europees Parlement zijn maar liefst 24 talen te horen, en die worden allemaal over en weer vertaald. Hoe gaat dat tolken in zijn werk? En spreken de Nederlandse Europarlementariërs altijd Nederlands?**

BERTHOLD VAN MARIS

In het Europees Parlement in Brussel wordt deze middag in juni gesproken over “preventing radicalism leading to violent extremism and terrorism” en “property rights for international couples”. De onderwerpen worden op een groot beeldscherm geprojecteerd, in het Engels. Je zou misschien verwachten dat veel Europarlementariërs hier ook het woord voeren in het Engels, de taal die door het merendeel van hun collega’s goed verstaan en begrepen wordt. Maar dat blijkt niet het geval. De meesten spreken hier gewoon in de taal van hun land.

En dus worden er 24 talen gesproken in het Europees Parlement. Germaanse, Romaanse en Slavische talen. Finoegrische, Baltische en Keltische talen. En een Arabische taal: het Maltees. Wat in willekeurig welke van die 24 talen gezegd wordt, wordt onmiddellijk, ter plekke, getolkt naar alle andere 23 talen.

## Spelletje

Vanaf de perstribune heb ik een mooi uitzicht op de tolkencabines. Het zijn er 24: voor iedere taal één. In de cabine waar met duidelijke letters “Nederlands” op staat, zitten drie tolken die náár het Nederlands vertalen. In totaal zijn er, verspreid over al die cabines, zo’n 70 tolken actief.

Op de tribune heb ik de beschikking over een koptelefoon en kan ik kiezen uit 24 talen. Als je van talen houdt en redelijk wat talen beheerst, of in ieder geval kunt verstaan, is het een leuk spelletje om géén koptelefoon op je hoofd te zetten en na te gaan hoeveel procent van die veeltalige vergadering je op eigen kracht kunt volgen. Ik denk dat ik zelf uitkom op meer dan de helft. Ik heb daarbij het geluk dat sommige talen die ik goed versta (Duits, Frans, Spaans, Italiaans) hier naar verhouding veel gebruikt worden.